

# ECHANGES et IMMERSION scolaire à l'international



## *Pour les élèves qui participent à l'échange ou immersion scolaire*

### *Agreement for students participating in an exchange*

Cet échange ou immersion scolaire est une chance dans un parcours scolaire. C'est l'occasion de vivre une expérience d'ouverture à l'international, à l'autre et à une culture différente. L'élève doit se comporter comme un « ambassadeur » de son lycée, mais également de sa ville et de son pays ; et cela aussi bien dans l'établissement scolaire que dans la famille d'accueil.

**This exchange or immersion experience is a special chance in one's academic career. This is an opportunity to increase international understanding and openness by experiencing another culture. Students must behave as «ambassadors» not only of their high school but also of their city and country, both at school and with their host families.**

Les cultures étrangères peuvent être parfois très différentes de sa propre culture. A chacun de se montrer curieux, compréhensif, tolérant et respectueux.

**Foreign cultures can sometimes be very different from one's own culture. It is important for one to be curious, empathetic, tolerant, and respectful.**

### **L'élève s'engage à :**

#### **The student will:**

- 1) **Respecter le mode de vie de la famille d'accueil.** C'est à l'élève de s'adapter au mode de vie de la famille et non l'inverse. Il doit accepter la nourriture qui lui est proposée lors des repas. Il doit communiquer et échanger avec ceux qui le reçoivent. Il lui est interdit de passer tout son temps isolé dans sa chambre ou sur son ordinateur. Il doit comprendre qu'il y a un temps pour tout : un temps pour échanger avec la famille, un temps pour travailler, un temps pour aller sur Internet, un temps pour dormir... Il doit établir ce rythme en dialoguant avec la famille d'accueil. Si le cas se présente, l'élève doit demander l'autorisation conjointe de sa famille d'accueil et de sa famille d'origine pour toute sortie ou absence du foyer. Sans oublier qu'un petit cadeau fait toujours plaisir à la famille d'accueil lors de son arrivée. L'élève doit participer à toutes les activités proposées.  
**Respect the lifestyle of the host family. It is the student who is expected to fit into the family's routine and not vice versa. He/she must accept the food offered to him during meals. He/she should communicate and interact with his or her hosts rather than being isolated in his or her room. The student must understand that there is a time for everything: a time to share with family, a time to work, a time to use the internet, a time to sleep... If need be, the student must ask permission from his or her host family to leave the home. The host family will treat you like their own child, so it is important that you respect them. It would be considerate also to bring a small gift to the host family upon arrival. Students must take part in all activities and proposals.**
- 2) **Respecter la loi du pays, les droits et les devoirs des mineurs** (interdiction de consommer alcool, drogue et fumer, tout comportement à risque ou activité dangereuse est à éviter).  
**Comply with the laws of the country and be careful to mind the rights and duties of minors (prohibited to consume alcohol, drugs and to smoke, all risky behavior and dangerous activities should be avoided).**
- 3) **Accueillir obligatoirement un correspondant** (même si le correspondant est différent de celui qui l'a accueilli à l'étranger lors de son séjour)  
**The student must host a foreign correspondent (even if the correspondent is different from the one who welcomed the student during his or her stay).**
- 4) **Respecter le système scolaire, les horaires, les cours et le règlement intérieur de l'établissement.** L'élève doit suivre et respecter le programme établi par les responsables et demander préalablement l'autorisation avant toute initiative personnelle. L'élève doit rester à l'école s'il ne possède pas d'autorisation de sortie. Il doit assister aux cours et faire l'effort de participer même s'il ne comprend pas tout. L'élève doit se montrer ouvert aux autres et parler uniquement la langue du pays (dans la mesure du possible). L'élève peut proposer à sa classe ou à sa famille d'accueil un exposé pour présenter son pays d'origine, sa ville, son école... **C'est un moyen de s'intégrer et de faire connaître sa culture.**  
**Respect the system, schedules, classes, and procedural rules of the host school. The student must stay in school unless he/she has permission to leave. The student must attend classes and make the effort to participate even if there are language difficulties. The student should be open to other students as well as to the language of the host country. The student may propose to his or her class a presentation on his or her country, town, or school. It may be a way to allow the other students to better understand the student.**
- 5) **Dialoguer avec son correspondant ou sa famille d'accueil et les responsables du séjour sur place.** Il est possible que deux élèves participant à l'échange ne s'entendent pas tout de suite. Il est conseillé de faire tout ce qui est possible en dialoguant : les différences culturelles peuvent parfois être un obstacle. Si le problème survient, l'élève doit informer immédiatement les responsables.  
**Interact with his/her correspondent, their host family and the supervisor of the stay. Understand that it is possible that the two students involved in the exchange do not get along with each other right away. It is advisable to attempt to remedy such situations through**

dialogue; cultural differences can sometimes cause misunderstandings. If the problem arises, the student must immediately inform those responsible.

- 6) **Souscrire les assurances nécessaires** pour sa santé et pour sa responsabilité civile. **Agree to take the necessary steps to ensure that one has health and personal insurance.** Avant le départ, chaque élève doit fournir (en ligne) une copie des assurances maladie et « responsabilité civile ». Les écoles en France et à l'étranger, ainsi que les coordinateurs français et étrangers, sont déchargés de toute responsabilité en cas de maladie ou accident.  
**Before going abroad, each student should give a copy of his/her insurance card as well as a copy of his/her personal traveling insurance. Schools in France and abroad, as well as the French and foreign coordinators, disclaim all liability in case of illness or accident.**
- 7) **En cas de force majeure contraignant à mettre un terme au séjour de l'élève avant la date prévue**, sa famille doit assumer les frais et le transport sans accompagnateur pour le retour dans son pays.  
**In case of absolute necessity that requires stopping his/her stay before the due date, his/her family will have to pay for his/her trip back home on his/her own.**
- 8) **Les organisateurs ont le droit de mettre fin au séjour de l'élève qui ne respecte pas la charte** ; sa famille devra elle-même organiser son retour (et trouver un accompagnateur si elle le souhaite) et en assumera les frais.  
**Coordinators are entitled to end the student' trip if he/she does not respect the rules indicated in this application form and signed by his/her parents ; his/her family will have to organize the return trip (and find a companion if he/she wishes) and pay for it.**
- 9) **Les organisateurs ne toléreront aucune pression ou menace verbale de la part des familles des élèves.** Les organisateurs font au mieux pour gérer en temps et en heure toutes sortes de situations, bénévolement.  
**Coordinators won't tolerate any pressure or verbal abuse from students 'families. Coordinators are always doing their best to manage any type of situation as quickly as they can.**
- 10) **Paiement et documents : Respecter les délais et l'échéancier du paiement.** Un voyage non soldé empêchera le départ. Aucun remboursement ne sera effectué si l'élève change d'avis. L'argent en liquide ne sera pas accepté. L'élève doit transmettre les documents administratifs dès qu'ils sont demandés (ou dès la première réunion) car l'organisateur en a besoin pour des réservations, pour communiquer avec les partenaires ....  
**Payment and documents: Meet the deadline of the payment. No departure will be possible if the trip is not fully paid. No refund will be made if the student changes his/her mind. Cash will not be accepted.** The student is invited to send the administrative documents as soon as they are requested (or from the first meeting) because teachers needs them for reservations, to communicate with partners, etc...
- 11) **Réaliser un travail éventuellement demandé lors d'un séjour à l'étranger :**  
En particulier, les élèves qui se préparent au DEC « Diplôme Européen de Compétence » doivent réaliser un carnet de voyage ou un journal de bord ou une production de leur choix. **Le Journal de bord** : Il est rempli quotidiennement afin de se souvenir des découvertes et impressions faites au jour le jour (visites, villes, vie de famille, école ...). Nous vous conseillons d'illustrer ce journal au fur et à mesure : croquis, tickets de transports, de musées...**Le carnet de voyage** : rendre compte du vécu, de la culture et des modes de vie (un point d'architecture ou une comparaison - ex. habitat, histoire du pays ou de la ville, compte-rendu d'une visite de musée, de ville, enquête sur système, dessin, croquis... (à faire le plus possible sur place). **Ou une forme orale** : travail pédagogique préparé en amont, « exposé » en soirée-retour (devant public parents...), un diaporama de présentation commenté, un article pour le journal ou pour le site Internet de l'établissement avec 2 photos, un poster, une exposition commentée (vitrine) sont aussi possibles et compteront comme un travail...  
**One work which should be done by students during a trip abroad:** In particular, students who are preparing for the DEC "European Diploma of Competence" must produce a "travel diary" or "a logbook" or another production of their choice. **The logbook:** Student should fill it on a daily basis in order to remember what he did during the day and his impressions (visits/cities/family life/ school...). We advise you to illustrate this logbook as you write it, with sketches, travel tickets, museum tickets... **The travel book** for students preparing the "DEC": it includes a work which account for the culture and ways of life (e.g. architecture or housing), history of the country or the city, report of a visit to a museum, sketches... You may make an **oral presentation**, in front of parents or teachers, PowerPoint, poster, an item for the newspaper, or our website--which will be considered as a graded project for the DEC.